

О.Н. РАЕВ

# АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ В СТЕРЕОСКОПИЧЕСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ

---

---

**Олег Николаевич Раев,**

Всероссийский государственный институт кинематографии им. С.А. Герасимова,  
кафедра аудиовизуальных технологий и технических средств,  
заведующий  
Вильгельма Пика ул., д. 3, Москва, 129226, Россия

кандидат технических наук, доцент, заслуженный  
работник культуры Российской Федерации  
E-mail: ncenter@list.ru

---

---

**Реферат.** В настоящее время в русском языке в области стереоскопического кинематографа присутствует синонимия двух терминов: «стерео» и «3D». Как показал эволюционный анализ терминов, синонимия возникла в результате уничтожения в конце XX — начале XXI в. отечественной кинопромышленности и кинотехнической науки и прихода в современное отечественное кинопроизводство исключительно импортных технологий и техники. Прагматический анализ терминов не выявил существенных преимуществ какого-либо из терминов. Семантический анализ терминов позволяет рекомендовать к преимущественному использованию в кинематографе термина «стерео» как правильно ориентирующего и обладающего максимально возможной степенью точности, оставив за термином «3D» только коммерческое и рекламное применение.

**Ключевые слова:** кинематограф, 3D, стерео, термин, терминология, терминологический элемент, лексические группы, семантический анализ, эволюционный анализ, кинематографическая лексика.

**Для цитирования:** Раев О.Н. Анализ терминологии в стереоскопическом кинематографе // Обсерватория культуры. 2016. Т. 13, № 6. С. 689—695.

**В** настоящее время в русском языке широко распространены термины «стерео» и «3D». На основе этих терминов сформировались две лексические группы, составным элементом одной из которых стал терминологический элемент «стерео», а другой — терминологический элемент «3D». Указанные термины применяются во многих публикациях на русском языке. При этом термин «стерео» чаще используется в научных, научно-популярных и учебных изданиях, а термин «3D» существенно чаще встречается в рекламных, информационных, новостных, коммерческих материалах.

Проанализируем, какие понятия отражают термины «стерео» и «3D». Одно и то же понятие или разные? Если разные, то в чем их отличие?

Для ответов на поставленные вопросы исследуем кинематографическую терминологию, использующую терминологические элементы «стерео» и «3D», в соответствии с классическими рекомендациями С.В. Гринев-Гриневича [1].

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «СТЕРЕО» И «3D»

**Р**ассмотрим соответствие терминов «стерео» и «3D» отражаемым ими понятиям и учтем, что согласно мнению Д.С. Лотте, основоположника отечественного терминоведения, «любой научно-технический термин в противовес обычному слову (или словосочетанию) должен иметь ограниченное, твердо фиксируемое содержание... вне зависимости от контекста» [2, с. 5].

«Стерео» (от греч. stereo's — твердый, объемный, телесный, пространственный) — «часть слов, указывающая: 1) на объемность или на наличие

пространственного распределения (например, стереометрия, стереокино); 2) на твердость, постоянство (например, стереотип)» [3].

На основе терминологического элемента «стерео» и терминологии одноракурсного кинематографа в русском языке сформировалась специальная терминология: стереобазис, стереопара, стереопроектор, стереоскопическая кинопроекционная аппаратура, стереоскопическая киносъемка, стереокинокамера, стереоскопическое изображение, стереоскопическое кино, стереоскопическое телевидение, стереоэффект и др.

Термин «3D» согласно, например, классическому словарю английского языка, выпущенному в свет в 1987 г. английским издательством Longman и переизданному в России в 1992 г., определяется следующим образом: «Three-D, 3-D... a three-dimensional form or appearance...»<sup>1</sup> и далее: «three-dimensional... 1) having or seeming to have length, depth, and height; 2) described or shown in great depth or detail, so as to seem alive...»<sup>2</sup> [4, т. 2, с. 1106]. В другом томе словаря: «dimensional having the stated number of dimensions: three-dimensional objects (length, width, and height)»<sup>3</sup> [4, т. 1, с. 285].

Аналогичное содержание термина «3D» фиксируют словари, предназначенные для переводчиков. Например, в англо-русском словаре В.К. Мюллера сказано: «Three-dimensional — трехмерный, пространственный, стереоскопический» [5, с. 726], а в фундаментальном англо-русском политехническом словаре определяется: «Three-dimensional — трехмерный, трехразмерный, пространственный, объемный» [6, с. 557].

В кинематографической лексике терминологический элемент «3D» породил семейство терминов, представляющих собой сложносоставные слова, предназначенные для наименования тех же кинематографических понятий, отличающих стереокино от обычного.

В письменной и устной речи встречаются термины: «3D-видео», «3D-зал», «3D-изображение», «3D-кино», «3D-кинотеатр», «3D-очки», «3D-проектор», «3D-телевизор», «3D-технология», «3D-фильм» и т. д.

С развитием цифровых технологий и внедрением различных стереоприложений родились новые термины: «3D-виды», «3D-визуализация», «3D-графика», «3D-диагностика», «3D-моделирование», «3D-модем», «3D-печать», «3D-проектирование»,

«3D-сканирование», «3D-шутер» и т. д. Сейчас даже в научной кинематографической литературе можно встретить и перечисленные выше термины, и даже такие, как: «3D-пространство», «3D-объект» и даже «3D-документация».

Коммерческие и рекламные интересы крупных производителей кинотехники и контента добавили терминологических проблем. Был придуман термин «2D» для обозначения одноракурсного, традиционного кинематографа, отличая его от стереоскопического. А позже появились совсем экзотические термины: «4D-кинотеатр», «5D-кинотеатр», «7D-кинотеатр» и т. д.

Таким образом, термин «стерео» указывает на объемность объектов и на их пространственное распределение относительно наблюдателя, но и термин «3D» означает «пространственный с тремя пространственными измерениями». Следовательно, все термины, построенные на основе обоих рассматриваемых терминологических элементов, описывают понятия (предметы, процессы, свойства и т. д.), характеризующиеся наличием у них трех пространственных измерений, то есть в лексике русского языка в области стереоскопического кинематографа создалась синонимия, так как для одного и того же понятия существуют два разных термина.

## ЭВОЛЮЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «СТЕРЕО» И «3D»

Эволюция терминов неразрывно связана с новыми знаниями, получаемыми в ходе научных исследований, с новыми техническими разработками и степенью внедрения этих разработок. Термины с течением времени могут менять свой смысл, заменяться другими или изменяться. Поэтому начнем анализ с краткого упоминания существующих технологий создания объемных изображений в кинематографе и их терминологии.

**Одноракурсная кинотехнология.** Основная и самая простая технология записи изображений — это обычная одноракурсная съемка одним объективом или компьютерное создание изображения с одного ракурса. На этом построен традиционный кинематограф.

Объемным ли при такой кинотехнологии получается киноизображение? Да, объемным, поскольку в нем присутствуют монокулярные признаки глубины пространства [7, 8], позволяющие зрительному аппарату человека по этим признакам выстраивать объемное представление об объектах, присутствующих в киноизображении, и оценивать их удаление.

При кинопоказе такое одноракурсное киноизображение визуализируется на расстоянии экрана от зрителя. В результате оптические системы глаз фор-

<sup>1</sup> 3-D — трехмерная форма или представление (пер. с англ. — О. Р.).

<sup>2</sup> Трехмерный — 1) имеющий или кажущийся имеющим длину, ширину и высоту; 2) изображаемый или показанный с большой глубиной или детализацией, как в реальности... (пер. с англ. — О. Р.).

<sup>3</sup> (Раз)мерный — имеющий определенное число измерений: трехмерные объекты (длина, ширина и высота) (пер. с англ. — О. Р.).

мируют на сетчатке левого глаза и сетчатке правого глаза одинаковые ретинальные изображения всех объектов кинокадра. В реальной жизни, поскольку два глаза разнесены в пространстве, то на сетчатках глаз совпадают изображения только тех объектов, которые находятся на поверхности горючего. Все остальные сетчаточные изображения наблюдаемых объектов смещены относительно друг друга, причем смещены тем больше, чем дальше объекты от горючего. Поэтому при демонстрации зрителю одноракурсного изображения монокулярные признаки глубины пространства, предоставляющие мозгу информацию о расстоянии до объектов, приходят в противоречие со стереоскопическими признаками глубины пространства, говорящими, что расстояние до объектов одинаковое. В результате мозг хотя и выстраивает объемное представление об удаленности каждого из объектов в таком изображении, но как бы сжато, не такое пространственно выраженное, как в реальной жизни.

В процессе изобретения и совершенствования одноракурсного кинематографа была выработана специальная кинематографическая терминология, отражающая все кинематографические понятия.

**Стереоскопическая кинотехнология.** Еще на заре развития кинематографа успехи стереофотографии [9] вдохновляли изобретателей на создание стереоскопического кино. Уже тогда при первых попытках получения стереокино этот термин был перенесен из области фотографии в кинематограф. А поскольку в то время других технологий создания объемных изображений не существовало, то постепенно термин «стерео» стал восприниматься как объемные изображения, созданные по конкретной технологии, названной стереотехнологией.

Применение двухракурсной стереосъемки или создание двухракурсных изображений с помощью компьютерных программ позволяет зафиксировать два изображения с двух ракурсов, так же как смотрят два глаза человека. В этом случае, если организовать раздельный показ каждому глазу предназначенного только ему изображения, то зритель, используя одновременно и монокулярные, и стереоскопические признаки глубины пространства, увидит объемное изображение, как в реальном мире, причем не только в простирающемся заэкранном пространстве, но и выходящее в зальное пространство перед экраном.

Ограничение такого объемного изображения заключается в том, что оно как бы привязано к зрителю. Перемещаясь вдоль экрана, человек не сможет заглянуть за близко расположенные объекты. Все изображение будет разворачиваться за зрителем, и он увидит объекты кинокадра с одного и того же направления, независимо от своего месторасположения.

Это можно трактовать как недостаток двухракурсного стереоизображения или как его достоинство, поскольку, например, любая птичка, вылетающая

в зал, воспринимается каждым зрителем летящей именно на него, независимо от места нахождения этого зрителя в кинозале. А это означает, что режиссерский замысел, воплощенный в киноизображении, предьявляется всем зрителям одинаково.

Другое ограничение состоит в наличии допустимой области размещения зрителя относительно экрана, поскольку, чем дальше зритель от экрана, тем больше вытягивается глубина воспринимаемого киноизображения, и наоборот, чем он ближе к экрану, тем глубина киноизображения больше сжимается.

Многоракурсное стереокино, в отличие от двухракурсного, позволяет заглядывать за объекты, рассматривать их с разных сторон. Однако при этом либо ограничено пространство, в пределах которого могут располагаться зрители, либо ограничено количество тех, кто одновременно наблюдает такое изображение.

Исследования и разработки стереокино в СССР достигли впечатляющих результатов в середине и во второй половине XX века. Именно в СССР был снят первый в мире звуковой стереофильм «Концерт» («Земля молодости»), коммерческий показ которого по безочковой технологии, изобретенной С.П. Ивановым, начался 4 февраля 1941 г. в кинозале со специальным растровым экраном в кинотеатре «Москва» [10].

Другим крупным достижением отечественной науки и техники стала разработка советскими учеными А.Г. Болтянским и Н.А. Овсянниковой системы «Сtereo-70», широко внедренной не только в СССР, но и в других странах.

За достижения в развитии советского стереокино в 1991 г. Американская академия кинематографических искусств и наук вручила награду «Оскар» в номинации «За технические достижения» Научно-исследовательскому кинофотоинституту (НИКФИ) (Москва). В описании заслуг, за которые произведено награждение, сказано: «Всесоюзному научно-исследовательскому кинофотоинституту за постоянное совершенствование техники обеспечения объемного кинематографа для советских зрителей в течение последних 25 лет. Руководящая роль НИКФИ в исследовании и внедрении идей объемного кинематографа обеспечивала коммерческую жизнеспособность этого направления в Советском Союзе. Это достигалось путем постоянного совершенствования всей системы: создание киноаппаратов, объективов, кинопроекторных систем. Никакая другая группа или отдельная личность не проявила столь постоянной преданности делу объемного кинематографа».

В результате фундаментальных научных исследований, многочисленных технических разработок и внедрения стереотехнологий в отечественный кинематограф, а также регулярного обмена опытом и достижениями с мировым сообществом в области стереоскопических технологий для описания

новых стереоскопических понятий формировались и внедрялись в русский язык термины, основанные на терминологическом элементе «стерео».

Применение данного термина распространилось на технологию, которая так и была названа — «стереотехнологией», и разграничило понятия стереотехнологий от понятий в других кинотехнологиях объемных изображений, появившихся позже, например голографической.

Термин «стерео» активно используется и в наше время. Например, в специализированном словаре по стереоскопии, изданном в 2003 г., термин «стерео» является основополагающим в лексической группе терминологии, отражающей стереоскопические понятия [11].

В англоязычной литературе для описания этой технологии сначала использовался только термин *stereoscopic* (стереоскопический), но с середины XX в. стало применяться понятие *three-dimensional*.

**Другие кинотехнологии объемных изображений.** Существуют и другие технологии создания объемных изображений:

- ◆ голографическое кино (активно разрабатывалось в СССР в 1970–1980 гг.) [12];
- ◆ технология регистрации светового поля (плёночные камеры);
- ◆ создание пространственно изменяемой формы средств визуализации;
- ◆ формирование световых потоков стереоизображения, направляемых непосредственно в глаза наблюдателя без использования экранов;
- ◆ формирование пространственных образов непосредственно в мозгу человека.

В каждой из этих технологий используется общая кинематографическая терминология. Для новых понятий, возникающих в результате научных исследований или создания новой техники, вводятся термины, связанные, как правило, с названием применяемой технологии.

#### **Современный этап развития стереокино.**

К концу 1980-х гг. стереоскопические технологии были наиболее успешными в практическом применении, поэтому терминология этого направления стала широко известной.

В конце XX в. в России началось сворачивание стереоскопического кинематографа, до этого времени успешно и устойчиво развивавшегося, и уничтожение отечественной отраслевой кинотехнической науки и промышленности. Исследования и разработки в области стереоскопической кинотехники и кинотехнологий были прекращены. Произошел массовый уход ученых и специалистов в другие сферы деятельности, закрылись или были переоборудованы под показ обычных кинофильмов отечественные стереокинотеатры. В последнее десятилетие XX в. отечественный стереоскопический кинематограф практически перестал существовать.

Начавшийся за рубежом в 2006 г. новый этап развития стереоскопического кинематографа был вызван, с одной стороны, появлением новых кинотехнических средств, основанных на стремительно развивающихся и широко внедряемых цифровых технологиях, а с другой — поиском новых технологий аттракционного кинематографа, позволяющих привлечь зрителя в кинотеатры и повысить сборы от показа кинофильмов. Он захватил и Россию после переживания ею к тому времени почти 15-летнего перерыва в производстве отечественных стереофильмов. За это время в российский кинематограф пришло новое поколение кинематографистов, а, по сути, в стереокино разорвалась преемственность. Многие современные отечественные режиссеры часто даже не знакомы с опытом и достижениями советского стереоскопического кинематографа. Если некоторые из них крайне редко и берутся за стереокино, то ориентируются исключительно на западных специалистов.

Профессиональный российский кинематограф подключился к процессу внедрения цифрового стереокино пассивно и с опозданием, хотя существовали грандиозные достижения отечественной науки, техники и практики в стереоскопическом кинематографе СССР.

С 2000-х гг. в российский кинематограф внедрялись и продолжают внедряться только импортные новые цифровые технологии и техника (за редкими исключениями незначительного количества отечественного производства). Продвижением новых технологий и техники и их внедрением занимались совсем не те специалисты, ученые, конструкторы, инженеры, которые ранее создавали, внедряли и работали в стереоскопическом кинематографе, а менеджеры, экономисты, управленцы, не знающие историю отечественных достижений и не обладающие глубокими знаниями в области кинотехнологий.

Одновременно с внедрением в отечественный кинематограф импортной цифровой стереотехники и стереотехнологий менеджерами, а затем рекламной и средствами массовой информации в русский язык стали повсеместно внедряться англоязычные термины. Произошло прямое внедрение в русский язык и термина «3D», который стал брендом новой технологии, в результате чего получил широкое распространение в обществе.

В итоге сложилась ситуация, когда два термина «стерео» и «3D» одновременно стали обозначать одно и то же понятие. Область их применения в какой-то степени разграничилась между двумя сообществами специалистов: теми, кто пришел в стереокино до появления цифровых кинотехнологий, и теми, кто пришел после появления цифровых кинотехнологий. В сознании рядовых зрителей силами средств массовой информации и рекламы цифровые стереофильмы прочно связались с термином «3D».

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ, ПОСТРОЕННЫХ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ «СТЕРЕО» И «3D»

**П**роведем семантический анализ слов «3D-технология», «3D-изображение», «3D-зал», «3D-кинотеатр», «3D-очки» и т. д. Отметим основные проблемы применения термина «3D».

**3D-технология.** Вне контекста термин «3D-технология» воспринимается как любая технология, позволяющая получать и демонстрировать объемные изображения. Однако используется этот термин исключительно для стереотехнологий. Например, никто не скажет, что голографическая технология — это 3D-технология. В результате термин вводит в заблуждение, особенно в образовании, когда учащийся впервые знакомится с технологиями объемных изображений.

Известна еще одна проблема применения термина «3D». Она связана с тем, что данный термин используется не только для обозначения стереотехнологий, но также служит названием виртуальных трехмерных компьютерных моделей, используемых в различных компьютерных приложениях. В большинстве случаев виртуальные модели трехмерны, но в каждый момент времени на экран дисплея или телевизора выводится только один вид модели с какого-либо конкретного ракурса. При использовании стереотехнологий в этом случае возможен показ и стереоизображения. В результате даже специалисты не понимают друг друга, пока не сформулируют, о чем конкретно идет речь. Это дополнительно затрудняет использование термина.

В англоязычной литературе также имеются лингвистические проблемы использования термина «3D». Поэтому в последнее время для стереоскопических технологий и техники вместо термина «3D» все чаще стал использоваться термин «S3D».

**3D-изображение.** Термин «3D-изображение» в настоящее время воспринимается как слово, отражающее понятие «объемное изображение», получаемое и демонстрируемое по стереотехнологии. Однако терминологический элемент «3D» является более общим, означающим трехмерное, с тремя измерениями, и он ничего не говорит по поводу технологии получения объемных изображений. Использование данного термина приводит к смешению общего понятия с частным.

Кроме того, как было показано выше, даже в случае одноракурсной съемки в изображении присутствуют монокулярные признаки глубины пространства, а значит, даже одноракурсное изображе-

ние объемно, из чего следует, что применение таких терминов, как «плоское изображение» и «2D-изображение», некорректно.

Изображение действительно будет плоским в том редчайшем случае, когда фотографируется плоский объект, и во время съемки этот единственный в поле зрения съемочного объектива объект попадает в кадр, да и к тому же его плоская поверхность перпендикулярна оптической оси съемочного объектива. Во всех остальных случаях изображение пространственно.

А есть ли связь термина «плоское изображение» с формой светочувствительного слоя матрицы или киноплёнки в кадровом окне? Светочувствительный слой плоский, но это не означает, что записываемое изображение является плоским.

При записи стереоскопическое изображение фиксируется двумя плоскими участками светочувствительного слоя, которые могут быть ориентированы в пространстве таким образом, что нормали к центрам их поверхностей пересекаются в пространстве объектов съемки. Но возможен вариант стереосъемки при параллельных оптических осях объективов, тогда поверхности светочувствительных слоев будут лежать в одной плоскости. Более того, два светочувствительных участка могут быть реализованы на одной матрице. Поэтому форма поверхности светочувствительных слоев не позволяет сделать заключение, что изображение в одном случае плоское, а в другом — объемное.

Рассмотрим форму киноэкрана, благодаря которому осуществляется визуализация киноизображения. Часто экран плоский. Но плоская поверхность киноэкрана в кинозале, экрана телевизора или проекционного экрана не является основанием для введения термина «плоское изображение». Часто с целью увеличения яркости изображения, увеличения угла поля зрения в кинотеатрах применяются не плоские, а цилиндрические экраны. Более того, в настоящее время разрабатываются и используются также сферические, например полнокупольные, и даже изогнутые по сложной поверхности экраны. При этом с помощью экрана, независимо от его формы, можно демонстрировать как обычные одноракурсные кинофильмы, так и двухракурсные стереофильмы.

Таким образом, делить изображение на плоское и объемное в зависимости от формы киноэкрана нельзя.

Чем же отличается стереоскопическое киноизображение от одноракурсного традиционного киноизображения? Только тем, что изображение объектов съемки записывается не одним, а двумя или большим количеством плоских участков светочувствительных слоев матрицы или киноплёнки, разнесенных в пространстве и, следовательно, регистрирующих изображение с разных ракурсов. А в случае

стационарных объектов съемки записать стереоизображение можно и одной матрицей, если последовательно снимать каждый кадр стереопары с разных ракурсов.

Итак, термины «плоское изображение» и «2D-изображение» ошибочны.

**Другие термины.** Кратко рассмотрим термины «3D-зал», «3D-кинотеатр», «3D-очки», «3D-проектор», «3D-телевизор». В данных терминах, словами Д.С. Лотте, «явно различаются буквальное значение термина... и его содержание или действительное значение» [2, с. 12]. «Трехмерный кинотеатр» — бессмысленный термин, поскольку все кинотеатры трехмерны, именно таков окружающий нас мир (по крайней мере именно таким мы его воспринимаем). Поэтому такие термины следует отнести к «числу неправильно ориентирующих», поскольку они «способствуют неправильному представлению о понятии» [2, с. 13].

Но если терминологический элемент «3D» рассматривать не как смысловой, а как оторванный от буквального значения, тогда «3D-кинотеатр» понимается как кинотеатр, в котором демонстрируют стереофильмы; 3D-фильм — это стереофильм; 3D-очки — специальные очки для сепарации световых потоков, предназначенных раздельно для левого и правого глаза, в стереотехнологиях объемных изображений, т. е. кратко — стереоочки.

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «СТЕРЕО» И «3D»

Термин «стерео» известен в русском языке с XIX века. За это время сложилось устойчивое понимание этого понятия, и произошла его смысловая трансформация в сторону фиксации конкретной технологии получения объемных изображений. Слова с терминологическим элементом «стерео» широко известны, но в настоящее время применяются в повседневной жизни реже, чем термин «3D».

Термин «3D» в русском языке присутствует только последние десять лет. Несмотря на относительную молодость, степень его внедрения велика, а также порожденных им других терминов много. Они привычны для большинства людей.

Существует мнение, что термин «3D» является современным. Оно основано на том, что в русский язык данное понятие пришло позднее термина «стерео» и одновременно с новыми цифровыми технологиями. Такое мнение некорректно, так как оба термина широко используются в современном русском языке. Оба термина являются интернациональными. Достоинством термина «3D» является его краткость, он легко запоминается. Но это не является существенным в сравнении с термином «стерео».

Таким образом, краткий прагматический анализ не позволяет выявить каких-либо существенных преимуществ одного из терминов над другим.

Выполненный терминологический анализ позволяет сделать следующие выводы.

1. Из двух терминов «стерео» и «3D» наилучшим, как правильно ориентирующим, обладающим максимально возможной степенью точности, является термин «стерео» по прямому признаку — технологии создания и воспроизведения объемных изображений.

2. Термин «стерео» в известных пределах исключает возможные сторонние ассоциации и не приводит к ложным заключениям.

3. Термин «3D» больше соответствует термину «объемный» (общее понятие), чем «стерео» (частное понятие).

4. В качестве нормативной специальной лексической единицы следует использовать в зависимости от контекста либо обобщающий термин «объемный», либо специализированный термин «стерео».

5. В научной, учебной, научно-популярной литературе следует избегать применения термина «3D», несмотря на его широкое использование в коммерческой сфере и в рекламе.

### Список источников

1. *Гринев-Гриневиц С.В.* Терминоведение : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва : Академия, 2008. 304 с.
2. *Лотте Д.С.* Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. Москва ; Ленинград : Изд-во Академии наук СССР, 1941. 24 с.
3. Стерео // Большая советская энциклопедия. Москва : Советская энциклопедия, 1976. Т. 24. Кн. I. С. 495. Ст. 1471.
4. Словарь современного английского языка = Longman Dictionary of Contemporary English : в 2 т. Москва : Русский язык, 1992. Т. 1. 626 с. ; Т. 2. 1229 с.
5. *Мюллер В.К.* Англо-русский словарь : 53 000 слов. 23-е изд., стер. Москва : Русский язык, 1990. 848 с.
6. Англо-русский политехнический словарь = English-Russian Polytechnical dictionary / под ред. А.Е. Чернухина. 4-е изд., стер. и доп. Москва : Русский язык, 1979. 688 с.
7. *Раев О.Н.* Глубина пространства в кинофильме // Инновационные технологии в кинематографе и образовании : II Международная научно-практическая конференция, Москва, 21–25 сентября 2015 г. : материалы и доклады. Москва : ВГИК, 2015. С. 30–45.
8. *Рожкова Г.И., Алексеенко С.В.* Зрительный дискомфорт при восприятии стереоскопических изображений как следствие непривычного распределения нагрузки на разные механизмы // Запись и воспроизведение объемных изображений в кинематографе и других облас-

тях : III Международная научно-техническая конференция, Москва, 21—22 апреля 2011 г. : материалы и доклады. Москва : МКБК, 2012. С. 19—46.

9. Иванов Г.И. Стереоскоп и стереоскопические картины как учебное пособие для семьи и школы. Санкт-Петербург, 1906. 16 с.
10. Майоров Н.А. О восстановлении советских стереофильмов // Запись и воспроизведение объемных изображений в кинематографе и других областях :

VII Международная научно-практическая конференция, Москва, 23—25 апреля 2015 г. : материалы и доклады. Москва : ВГИК, 2015. С. 35—50.

11. Рожков С.Н., Овсянникова Н.А. Стереоскопия в кино-, фото-, видеотехнике : терминологический словарь. Москва : Парадиз, 2003. 136 с.
12. Комар В.Г., Серов О.Б. Изобразительная голография и голографический кинематограф. Москва : Искусство, 1987. 286 с.

## ANALYSIS OF TERMINOLOGY IN THE STEREOSCOPIC CINEMATOGRAPHY

OLEG N. RAEV

Gerasimov Institute of Cinematography, 3 Vilgelma Pika St., Moscow, 129226, Russia  
E-mail: ncenter@list.ru

**Abstract.** *In the modern Russian language, there is a synonymy of the two terms in the area of stereoscopic cinema: “stereo” and “3D”. The evolutionary analysis of the terms shows that the synonymy appeared because the Russian film industry and cinematic science and engineering had been destructed in 1990s and 2000s, and imported technologies and equipment solely seized the modern domestic film industry. The pragmatic analysis of the terms reveals no significant advantages of either of the terms. The semantic analysis of the terms enables to recommend the film industry to use preferably the term “stereo” for it is correctly oriented and has the highest possible accuracy, while leaving the term “3D” only for commercial and advertising use.*

**Key words:** cinematography, 3D, stereo, term, terminology, terminoelement, lexical groups, semantic analysis, evolutionary analysis, cinematic vocabulary.

**Citation:** Raev O.N. Analysis of Terminology in the Stereoscopic Cinematography, *Observatory of Culture*, 2016, vol. 13, no. 6, pp. 689—695.

### References

1. Grinev-Grinevich S.V. *Terminology: High School Student's Textbook*. Moscow, Akademiya Publ., 2008, 304 p.
2. Lotte D.S. *Some Basic Issues in Selection and Construction of Scientific and Technical Terms*. Moscow, Leningrad, Akademii Nauk SSSR Publ., 1941, 24 p. (in Russ.)
3. Stereo, *Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya* [Big Soviet Encyclopedia]. Moscow, Sovetskaya Entsiklopediya Publ., 1976, vol. 24, book I, p. 495, art. 1471.
4. *Modern English Dictionary*, in 2 vols., Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1992, vol. 1, 626 p., vol. 2, 1229 p.

5. Myuller V.K. *English-Russian Dictionary: 53 000 Words*, ed. 23, Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1990, 848 p.
6. Chernukhin A.E. (ed.) *English-Russian Polytechnic Dictionary*, ed. 4, Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1979, 688 p.
7. Raev O.N. Glubina prostranstva v kinofil'me [Depth of Space in Film], *Innovatsionnye tekhnologii v kinematografe i obrazovanii: II Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya, Moskva, 21—25 sentyabrya 2015 g.: materialy i doklady* [Proc. 2nd Int. Conf. “Innovative Technologies in Cinematography and Education”, Moscow, 2015, September, 21—25], Moscow, VGIK Publ., 2015, pp. 30—45.
8. Rozhkova G.I., Alekseenko S.V. Visual Discomfort with Stereo Perception as a Result of Unusual Load Distribution on Various Mechanisms, *Zapis' i vosproizvedenie ob'emnykh izobrazhenii v kinematografe i drugikh oblastyakh : III Mezhdunarodnaya nauchno-tekhnicheskaya konferentsiya, Moskva, 21—22 aprelya 2011 g.: materialy i doklady* [Proc. 3rd Int. Conf. “Recording and Playback of Stereoscopic Images in Cinematography and Other Fields”, Moscow, 2011, April, 21—22], Moscow, MKBK Publ., 2012, pp. 19—46.
9. Ivanov G.I. *Stereoskop i stereoskopicheskie kartiny kak uchebnoe posobie dlya sem'i i shkoly* [Stereoscopy and Stereoscopic Images as a Textbook for Family and School]. St. Petersburg, 1906, 16 p.
10. Maiorov N.A. On Restoration of Soviet Stereofilms, *Zapis' i vosproizvedenie ob'emnykh izobrazhenii v kinematografe i drugikh oblastyakh: VII Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya, Moskva, 23—25 aprelya 2015 g.: materialy i doklady* [Proc. 7th Int. Conf. “Recording and Playback of Stereoscopic Images in Cinematography and Other Fields”, Moscow, 2015, April, 23—25], Moscow, VGIK Publ., 2015, pp. 35—50.
11. Rozhkov S.N., Ovsyannikova N.A. *Stereoskopiya v kino-, foto-, videotekhnike: terminologicheskii slovar'* [Stereoscopy in Film, Photo and Video Engineering. Terminology Dictionary]. Moscow, Paradiz Publ., 2003, 136 p.
12. Komar V.G., Serov O.B. *Izobrazitel'naya golografiya i golograficheskii kinematograf* [Graphic Holography and Holographic Cinematography]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1987, 286 p.